

粵劇
王魁与桂英
(简体版)

CANTONESE OPERA
WONG FUI and GWAE-YING
(Simplified Chinese Script)

编剧：杨子静
Playwright: Yang Zijing

馮欣明2000年英語譯文
English Translation By Feng Xin-ming, 2000

http://www.tsoidug.org/Literary/Opera_Wong_08_Web.pdf
(到繁體版 To Complicated Chinese Script: http://www.tsoidug.org/Literary/Opera_Wong_Comp_Web.pdf)

人物 CHARACTERS:

焦桂英：洛阳歌妓

Jiu Gwae-ying, a singing courtesan from Loyang

王魁：书生

Wong Fui, a scholar

海神庙判官

Court Officer from the Sea God Temple

鬼卒

Ghost Constable

(唱词：深色字体)

(Sung passages in bold print)

Note:

According to *Ci Hai* (辞海), 1989 ed., Shanghai, p. 1346, under the entry “*Wang Kui*” (王魁), this story is either from the fictional piece “Picking up Lost Things” (「摭遗」 *zhi yi*) written by Liu Fu (刘斧) during the Song Dynasty (960-1279 A.D.), or is about a real person, Wang Zunmin (王俊民), who was the First Place Imperial Laureate (状元 *zhuang yuan*) in the Imperial Exams of 1061 A.D., the sixth year of the Song Dynasty reign period Jia You (嘉祐).

第一幕：打神

SCENE I: BEATING THE GODS

(唱词：深色字体)

(Sung passages in bold print)

焦桂英：(持香)难消冤气！人间谁为我主持？贼子王魁无恩义，停妻再娶负情谊。无奈何把我哀情告向海神爷料理。(放香爐中，跪下。)

Jiu Gwae-ying: (Holding stick of incense) I can't alleviate my anger! Who among men will judge this for me? The criminal Wong Fui has denied debt and duty; he has betrayed his wife, divorced me and married another. With nowhere to turn, I bring my case before the Sea God. (Puts incense on burner and kneels.)

罢了海神爷，海神爷呀！当日王魁上京，曾在神前共誓，说过男不重婚，女不改嫁。如今王魁身荣，竟然将奴抛弃，海神爷你、你、你因何不管，你因何不报呀？

O woe, Lord Sea God! O Lord Sea God! When Wong left for the capital, we had sworn together before you that neither man nor woman would ever remarry. Now that Wong Fui has attained high position, he discards me. O Lord Sea God, why do you...you...you...you not act? Why do you not punish?

说什么天眼昭昭，说什么神光普照，何以王魁薄悻偏荣耀呀，我桂英情重却身墮在奈何桥？

What is this talk of Heaven's eyes being all-seeing? What is this talk of the Divine Light shining equally on all? Why does Wong Fui betray me and yet dwell in honor, while I remain devoted and yet end up on the Bridge of Nowhere to Turn?

当日神前一柱香两家设誓条。他说到老不相分，我说黄泉情未了。他说中途若负阿娇，天地也难饶，我说信难饶。岂料言犹在耳他得意便生骄，盟誓都不要。

That day, with a stick of incense in front of God we both made our vows. He said that even in old age we would not part; I said that even in the underworld our love would continue. He said that if he reneged mid-way, neither Heaven nor Earth would forgive it; I said that surely it would not be forgiven. Who would have thought that, with the words still ringing in his ears, once he achieved his aspirations he would become arrogant and betray his pledges?

害得我烟花女，惨似到死春蚕。解不开魂缠梦绕。

He has caused this pleasure trade girl to be as distressed as a dying silk worm. I cannot untie the knots that bind my soul and my dreams.

忆当初风雪夜，我开窗晚眺见他乞食在市吹箫，他千里迢迢。只因应试落第无聊，客心焦。我念他漂泊异乡，心里茁爱苗，与他共渡雀桥。一点情真非为他俏，喜得终身相依有良人。亲送他上京去求名博展翅扶摇。

Thinking back to the night of the snowstorm, opening the window I see him begging in the market blowing his flute. He is a thousand miles from home. Because he has failed the Imperial Exams, his heart is sad and anxious. I take pity on him for wandering in a strange land. The seeds of love sprout in my heart, and I cross the Bridge of Marriage with him. My heart is true not because he is handsome, but because I am happy to have a good man for life. Personally I see him off to the Capital to seek a name and spread his wings.

岂料他姓名标，博得状元高第。狠心便把旧爱一笔便购销。招赘在相府中，珠围翠绕绿衣郎，他只见新人欢笑。一纸休书，染遍我断肠红泪。

Unexpectedly his name comes first; he becomes the Top Imperial Laureate. Cruelly he disowns his old love with a stroke of the pen. Taken into the Prime Minister's mansion as son-in-law and surrounded by jade and jewelry, he can only see his new love smiling. Meanwhile, that piece of divorce paper is soaked through with my tears.

海神爷，你怎也冷眼都不瞧？天高渺渺我诉无门，莫不是人间你管不了？
O Sea God! Why do your eyes look coldly away? Heaven is high and vast, while my plea is small and has no listeners. Could it be that you can no longer take care of the human world?

海神爷！枉我向你哭诉千番，你竟片言不答，难道你聋了不成？你哑了不成么？
O Sea God! I've wasted my time weeping in front of you: in reply you have uttered not a single word. Have you become deaf? Have you become mute?

骂一声，海神爷呀，你不应该装聋作哑，不管谁是谁非。说什么正直无私？怒冲冲，我要打，打打打打过你！

Angrily I rebuke you, Lord Sea God: you should not pretend to be deaf and mute, avoiding judging who is right and who is wrong. What is this talk of being just and impartial? Fury rises in me; I must beat...beat...beat, beat, beat, beat, and beat you!

啊！原来是判官爷爷！判官爷爷在此！只见判官在此，为我怒目睁眉！待我向他细诉冤情，求他伸张正义。

Oh, it is the Lord Court officer! The Lord Court officer is here! **The Court officer is here, staring angrily for my sake! Let me tell him my case and plead with him to uphold justice.**

判官爷爷，王魁做事伤天理，抛弃我桂英你也知，烦你向海神爷王奏事，勾拿贼子，莫迟疑！吓？吓？吓？

Lord Court officer! Wong Fui's actions are against all accepted morals. His discarding me you already know. Please take the trouble to forward my case to the Sea God, for him to arrest the criminal without delay. Huh? Huh? Huh?

呸！那海神不理事，你也将奴欺！我有冤无路诉，枉我敬神祈！嘿！

Pei! That Sea God neglects his duties, and you too bully me! I have been wronged but have nowhere to turn. What a waste that I have worshipped the gods! Hei!

你享什么祭祀？判什么是非？怒上心来，把你威严扫地！

Why do you still enjoy offerings? What right and wrong do you judge? Anger fills my heart; I will throw your dignity to the floor!

（怒打神像，倒地上。）

(Angrily beats the statues of the gods then collapses onto the floor.)

（梦）妈，妈，吓？你要女儿...改嫁？女儿不依，女儿不依呀！

(Dreams) Oh, Mom! Mom! Huh? You want me to ... remarry? I will not agree, I will not agree!

啊！原来是王郎，王郎你回来了么？

Oh it's Wong my sire! Wong my sire, have you returned?

数归期，盼归期，不图相会在今时。你不负奴，奴又何尝负你？过去辛酸情情况，君你莫需提。

I count every day; I yearn for the day; I do not expect to meet again today. If you don't betray me, when have I ever betrayed you? The bitterness of the past, sire, you do not have to bring that up.

今日得见郎君，消却了愁云苦雨。从今后生生死死，两下里鱼水相依。郎呀你可知我心中只有一个你，你，你呀？

Today I get to see my sire return and all the clouds of sorrow disappear. From now on, alive or dead we will be together like fish and water. O my sire, do you know that in my heart there is only you...you...you?

（撫鏈，突驚）哎呀！只见他一条锁链，手中持！王魁你负我桂英犹未止，竟要我披枷带锁到阴司！罢罢罢，是你薄悻绝情。我拚之一死！

(Caresses chain and is startled.) **Aiya! I see now that he has a chain in his hands! O Wong Fui, it is not enough that you discard me, but now you also want to chain me up and take me to the underworld! Fine, fine, fine, it is you who is heartless and perfidious. I die to get even!**

（醒）万缕恨。醒来又听得天际雁，悲声切切，鸿雁儿，痛流离，夜孤飞，似奴一样悲，呼天创地。

(Awakens) There are a thousand threads of sorrow. Waking I hear from the edge of the sky a wild goose crying in anguish; it is the pain of wandering, flying alone. Just like me, wailing to the high heavens.

风凄凄云暗月迷，人惘惘，魄散魂离。唉！痴梦惊破待回头，抽身无计。

The wind is weeping; the clouds are dark; the moon is misty. I am bewildered; my wits have left me. Ai! My vain dream has been broken, but I cannot extricate myself.

哎呀呀，王魁呀！今日你绣帏成双对，只可怜奴，人海茫茫，无依倚空，双挥血泪。

Aiyaya, Wong Fui! Today you are paired off in fine surroundings. Pity me, alone in the sea of humanity with no one for support. All I have is two streams of tears.

泪眼模糊问苍天，焦桂英到底有什罪？

Eyes blinded by tears I ask the blue sky: what crime have I committed?

王魁呀贼子你休得意呀！王魁你纵有皇恩庇，我桂英死命到阴司，生前无地平冤气，死作鬼雄辩是非！

O Wong Fui, you criminal, don't be so smug! Wong Fui, though you are protected by the Emperor's graces, I, Gwae-ying, will die and go to the judgment halls in the underworld. Alive, I have nowhere to get justice. Dead, I will become a ghost and sort out right and wrong!

王魁呀王魁，我来了！

O Wong Fui, Wong Fui, I am coming!

（上吊。）

(Hangs self.)

第二幕：魂游

SCENE II: GWAE-YING'S SOUL TRAVELS

(判官與鬼卒出現。)
(The Court officer and the Ghost Constable appear.)

判官： 状元负义妓情真，贵贱尊卑怎能分？阳界偏多人亦鬼，阴间不少鬼是人！
Court officer: The Emperor's Top Laureate betrays his obligations while the prostitute sticks to her devotion. High or low, noble or base, how can one tell? Up in the Human World, many people are really devils; down in the Dark World, many devils are really human!

吾神，海神庙判官是也。妓人焦桂英被王魁休弃，自缢身亡，海神批准了她的诉状，令我前往汴京，勾拿王魁魂魄，前来与她对证。带焦桂英来里！
I am the Court officer from the Sea God Temple. Discarded by Wong Fui, Jiu Gwae-ying has hung herself and died. The Lord Sea God has accepted her suit, and has ordered me to go to the Imperial Capital to arrest Wong Fui's soul and bring him back for trial. Bring Jiu Gwae-ying!

焦桂英： 来了！判官爷爷。
Jiu Gwae-ying: Coming, Lord Court officer.

判： 焦桂英，海神批准了你嘅诉状，令你随我前往汴京，捉拿王魁。
C.O.: Jiu Gwae-ying, the Lord Sea God has accepted your suit. He has ordered you to go with me to the Imperial Capital to arrest Wong Fui!

焦： 当真？
J: Really?

判： 仲有勾魂钩在此！
C.O.: Also he has given us the soul-hooking rod. Right here!

焦： 海神爷降下了勾魂钩，不枉俺，甘把残生弃，判官爷爷，烦引路到汴京，相府中擒贼子。好呀！
J: The Lord Sea God has granted the soul-hooking rod; it is not for naught that I've given up my life. Lord Court officer, please lead the way to the Imperial Capital; let us arrest the criminal living in the Prime Minister's mansion. Great!

判： 走！
C.O.: Let's go!

焦： 我似轻烟一缕，荡荡飘飘，荡荡飘飘，怀仇含恨，强忍着心底痛，飘出了莱阳卫。
J: I am like a wisp of smoke, floating, floating. Full of bitterness, suppressing my pain, I float up to the clouds.

才看见，漓河沂水浪滔天，又走过青州淄川繁华地。

I've just seen the waves of the Nei and Yi rivers splashing against the sky, and already we are passing the bustling lands of Tsing Jou and Ji Chuen.

猛抬头，泰岱群峰，恍惚似众仙列队。有多少伤心人，在那舍身岩下把命摧。

Suddenly I lift my head; the numerous peaks of the Tai mountains look like many angels lined up. How many broken-hearted persons have sacrificed their lives under the Suicide Cliff?

判：走呀！

C.O.: Let's go!

焦：过运河，越东平。水泊梁山收眼底。

J: We cross the canal. We pass over the Eastern Plains. Now the swamps of the Liang Mountains come into view.

判：梁山泊！

C.O.: Liang Mountain Swamps!

焦：叹今天哪里有梁山好汉，仗义扶危？望北方，又只见，只见狂涛怒水，原来是黄河东去，咆哮如雷。

J: Pity that today, the Good Men of the Liang Mountains are no longer around to uphold justice. I look north and see crazed crests and wild waves; it is the Yellow River flowing east, roaring like thunder.

郟城兰封山川美，陈留古郡发幽思。

Hou City and Larn-foeng, their hills and rivers are beautiful. The ancient city of Chun-lou evokes nostalgic thoughts.

想起了，东汉时，干旱三年，人多饿死，赵五娘剪发包土，为翁姑做坟堆。

I think of the Eastern Han times: during the three-year drought, when so many people starve to death, Jiu The Third Mother cuts her hair and wraps earth to make a tomb for her father- and mother-in law.

（雁啼）判官爷，这是什么声音？

(Wild goose cries.) Lord Court officer, what is that sound?

判：这是孤雁哀鸣。

C.O.: That is the wild goose's lament.

焦：哦！听雁叫声凄，似怨鬼哀啼，与我一般憔悴，一样孤零痛流离。

J: Oh! I hear the sad cry of a wild goose, like the weeping of a bitter ghost, pitiful like me, lonely like me.

难道这是雁际禺也若苦命人焦桂英，遭抛闪无枝可归，悲悲切切，呼天创地。

Have the same things that have happened to me, an ill-fated girl, happened to this wild goose? Has it been cast off and now has no home to return to, so it's wailing to heaven and earth?

判：焦桂英，前便已是汴京城！

C.O.: Jiu Gwae-ying, the Capital lies just ahead!

焦：呀？闻说道，已到汴京城，不由我心血如沸，倒竖双眉。

J: Oh? Hearing that we have reached the Capital, I cannot help my blood boiling and my eyebrows standing on end.

宰相家住着个薄悻王魁呀，正在银帐罗帏成双对。害得我形单影只，千里魂飞。

In the Prime Minister's mansion lives a heartless Wong Fui, who is at this very moment happily paired under fine silk curtains. Because of him I am now alone, with only my shadow for company; my soul has to fly far from home.

骂一声无义之徒，定要你在神前服罪！

I spit out my words: you reneger, in front of God you will admit to your guilt!

判：来此已是相府了！

C.O.: This is the Prime Minister's mansion!

焦：已是相府吗？（跑向相府，但府前停下，站住。）

J: The Prime Minister's mansion? (Runs towards it, then stops and stands in front of it.)

判：焦桂英，你且在此小待，待俺与鬼卒进去，捉拿王魁！

C.O.: Jiu Gwae-ying, you wait here. The Ghost Constable and I will go in and arrest Wong Fui!

焦：判官爷，请留步，桂英我，还有话提。

J: Lord Court officer, please stay. I have something yet to say.

判：莫非你有怜他之意？

C.O.: Could it be that you are taking pity on him?

焦：判官爷！桂英并非无情女，记牢两载好夫妻。待奴先把郎心试，他若尚存人性...

J: O Court Officer! I, Gwae-ying, am not without feeling; I cannot forget our two years as a loving couple. Let me first go test my husband's heart. If he still has some humanity...

判：怎样？

C.O.: Then what?

焦：我便把诉状收回！

J: Then I will withdraw my suit!

判：哎！（欲走过去但桂英老是阻拦。）嘿！呀！嘿！...他若全无人性呢？

C.O.: What? (Tries to go past her but she keeps blocking the way.) Hei! Ah! Hei! ...And if he has no humanity at all?

焦：这个... 倘若这负心人拒不服罪，焦桂英今夜里，活捉王魁！

J: Then... **If that duty-denying man refuses to admit his guilt, then tonight Jiu Gwae-ying will seize him alive!**

判：（摇头叹）唉！好个痴心女子！（走开。）

C.O.: (Shakes head and sighs.) Ai! What a love-struck woman! (Walks away.)

第三幕：探情

SCENE III: TESTING THE HEART

王魁：玉宇琼楼宰相家，我笑把彩凤跨。怜才平章慧眼识骅骝，爱我正茂风华。

Wong Fui: Buildings laden with jade and jewelry—this is the Prime Minister's home. Smiling I ride the phoenix. Wise womanly eyes recognize talent and admire ability. I am adored for my abundant virtuosity.

赘娇婿，添佳话，倚马文章真有价！

Taken in as son-in-law, I am the talk of the town. My writings are truly valuable!

粉香脂腻，水晶帘下，常效那画眉妙手张敞，一枝笔，绘出了富贵花。

Under crystal curtains, a beauty often extends her lovely hand. With a pen I've drawn flowers of fine fortune.

今晚明月如水浸楼台，增我择句寻章豪兴雅。

Tonight the moonlight floods the floors, heightening my urge to compose.

乍睹梧桐叶落秋风里，顿忆深情厚义嘅旧冤家。

The leaves falling off the cypress tree in the autumn wind suddenly remind me of my old nemesis, she with the deep love and devotion...

想我王魁，自入赘相府以来，蒙朱小姐对我十分怜爱，华年似水，转眼又是深秋了。
Since entering the Prime Minister's house, I have been much loved by Mistress Ju. Time has flowed like water, and the deep of autumn has already come.

回想在洛阳时节，也与我桂英妻…（突惊，四顾无人后入书房，关门）也与我桂英妻，在同荫月下，浅斟低酌，畅尽心怀。

Thinking back to my days at Lok-yeung, with my wife Gwae-ying... (Becomes startled, looks around apprehensively, then goes into study and closes doors.) With my wife Gwae-ying I poured and drank under the same moonlight and enjoyed myself immensely.

如今，都成往事了！

Today, that is all in the past!

犹记老仆母自洛阳回来，说道桂英接我休书，便在海神庙内，自缢身亡。所以，下官虽在锦秀之中，亦常觉精神恍惚。

I remember the old servant lady who has come back from Lok-yeung say that, after receiving the divorce document, Gwae-ying has gone to the Sea God Temple and hung herself. Therefore, though in the midst of fortune, this official often have moments of feeling distracted.

唉，桂英哪！非我无情义，是你福份低。从前恩爱，不堪提。请谅王魁不得已，只因那门第别尊卑。我是贵人，你是烟花女呀，怎能登对，效唱随？
O Gwae-ying! It is not because of my having no feelings or sense of obligation; it is because of your having a lowly fate. The love in the past – let us not bring that up. Please understand that Wong Fui has no choice. Class separates high from low. I am an elevated person; you are of the pleasure trade. How can we be a good match or a proper couple?

惟有忍痛休妻另作豪门婿，不料牵魂夺命，竟是一纸休书。惟有广聘名僧来超渡你，望你芳魂明鉴，切莫把我来迷。

So, even though it was painful for me, I had to divorce you and marry into an illustrious family instead. I never expected that a mere divorce document would take your life. The only thing I could do was to hire eminent monks from all over to pray for you, to pray for you. Hopefully your soul will understand and won't come haunt me.

深园静，夜迷离，阴风阵阵透帘帏，耳畔声声闻狗吠，令人恐怖生鸡皮…哦。
The deep gardens are quiet; the night hides all. A cold wind pierces the blinds; a dog barks! Terror strikes me and goose bumps rise... Oh.

树下影动动，是何人到此？吓？吓？你系边个？
Under the tree a shadow moves! Who is it? Huh? Huh? Who are you?

哦，原来秋风摇树影，明月照墙西，虚惊了一场，是我疑心生暗鬼。
Oh, it's just the wind moving the tree and the moon shining on the wall. I've been afraid for nothing; it is my suspicious mind that creates the ghost.

鬼？鬼？吓，点解我会想起鬼黎呢？鬼神之事本无稽，纵有鬼神安足畏，堂堂新科状元郎，天子门生恶过鬼！庸人自扰太无端，挑灯且把诗书理。
Ghost? Ghost? Huh, why am I suddenly thinking of ghosts? The talk of ghosts is groundless. Even if there are ghosts, what is there to fear? I am the Top Laureate in the Imperial Exams, and even ghosts fear the Emperor's man. Scaring oneself is really silly; let me pick the wick and tend to my books.

（曲聲）歌声悲，曲声凄，隐约传来惨似鹃啼，教人心碎。
(Sound of a tune.) The song is sad; the music, mournful. Faintly it comes through, as grievous as the *guin* bird's cry. It makes one's heart break.

此曲乃系桂英在鸣珂巷所唱，因何今夜我又闻此声呢？哦，又听不见了，莫非是我精神恍惚所致？

This song is one sung by Gwae-ying at Ming Or Lane! Why am I hearing it? Oh? Now I can't hear it! Could it be merely because my mind is distracted by thought?

焦：王郎！
Jiu Gwae-ying: Wong my sire!

王：吓！真系焦桂英嘅声音，莫非是桂英来了吗？

W: Huh! It really is Gwae-ying's voice! Could it be that Gwae-ying has come?

哎呀呀！莫不是我时衰被鬼迷？（坐下写字。）

Aiyaya, could it be that my luck is at a low ebb and I am being haunted? (Sits down at desk and writes.)

焦：苦命女，魂遊伤心地。（出现。）整衣衾，免使我夫生恐惧。（把白衣变粉红，向书房挥袖，灯灭。）

J: The ill-fated girl's soul wanders through a heart-breaking place. (Appears.) **I'll rearrange my clothes, so my husband won't be afraid.** (Transforms white clothes into pink, then waves sleeve at the study and lamp goes out.)

王：是谁？（执灯剑出来，看不见有人，回房关门。）

W: Who is it! (Picks up sword and lamp and comes out. Finds no one, returns to study and closes doors.)

焦：王郎！

J: Wong my sire!

王：哦，是了！夫人说道，今晚备下好酒菜，与下官一同赏月。想她必等不及了，因此亲来接我。唉！她叫丫环来请就是，何必亲自来呢？

W: Oh, of course! My lady has said that tonight she will prepare fine food and drink so that we can gaze at the moon together. I guess she just can't wait and has come personally to fetch me. She could have just sent servants; why come personally?

焦：快开门啦！

J: Quick, open the door.

王：哦，黎啦黎啦！你是夫人吗？

W: Coming, coming. Is it my lady?

焦：正是。

J: It is.

王：哦，果然是夫人来了。（一边开门一边吟）正是闭门不知风月好，开门迎得环佩来呀！（灯灭。）夫人请进。

W: So it is my lady. (Recites as he opens doors.) "Close the doors and you don't know how fine the moon is; open the doors and you receive a jade pendant." (Lamp goes out.) My lady, please enter.

（进书房后桂英挥袖，灯复亮。 Once inside the study Gwae-ying waves her sleeve and the lamp shines again.）

王：哦？今晚月色虽好，只是风大了一些，险些把银灯吹灭了。

W: Tonight the moon is fine, but it's just a bit windy. The silver lamp almost got blown out.

焦：灭了也好，你我洛阳时节，不也是时常吹灯赏月的么？

J: It would have been all right had the lamp been blown out. In Lok-yeung didn't you and I often blow out the lamp to gaze at the moon together?

王：夫人，你不要说笑，你何时到过洛阳呢？

W: My lady, don't make fun of me. When have you been to Lok-yeung?

焦：状元公真系贵人多忘事，你我洛阳两载，相亲相爱，难道你忘了不成？

J: Imperial Laureate, sir, it is true that exalted persons often become forgetful. Have you and I not spent two years in Lok-yeung as a loving couple? Could it be that you have forgotten?

王：吓？鬼！鬼呀！（躲椅后。）

W: What? A ghost, a ghost! (Hides behind the chair.)

焦：分明是人，怎说是鬼？

J: I am clearly human; why call me a ghost?

王：呀，你不是焦桂英吗？

W: Uh, aren't you Jiu Gwae-ying?

焦：正是为妻。

J: Yes, it is I, your wife.

王：你不是在海神庙自缢身亡吗？

W: Didn't you hang yourself in the Sea God Temple?

焦：我未曾死。

J: I did not die.

王：呀，你未曾死？

W: Uh, you did not die?

焦：未曾死。

J: Did not die.

王：当真？

W: Really?

焦：当真。

J: Really.

王：果然？

W: For sure?

焦：你看，我不是你妻焦桂英么？（执灯照脸。）

J: Look, am I not your wife, Jiu Gwae-ying? (Holds lamp to face.)

王：（看后放下心来。）焦桂英，千里路遥遥，你到此因何事？

W: (Looks and is relieved.) Jiu Gwae-ying, **it is a thousand miles; what have you come here for?**

焦：特来向郎君道喜，贺你蟾宫折桂枝。

J: **I have come specially to congratulate you; you have attained such high honors.**

王：事隔已多时，又何必多此一举？

W: **That's been a long time ago; why such an unnecessary act?**

焦：还有药方来相送，为你把病除。

J: **Also I have come to bring you a prescription, for you to eradicate illness.**

王：药方？乜野药方？

W: Prescription? What prescription?

焦：王郎呀！龙门乍登便善忘。记否夜夜读书在鸣珂巷，宵寒满天霜，冻坏了王郎，久病在床...

J: **O Wong my sire! You have just entered the Imperial Fold, and already you forget. Do you remember studying night after night at Ming Or Lane? It was cold, frost filled the sky, you caught chill, and you were a long time ill in bed...**

王：...你典尽绫罗与钗环将医访，良方愈我身上创。

W: **...And you pawned all your silks and jewelry to visit doctors, and finally got an effective prescription that cured my illness.**

焦：恭喜你病退身安，更贺你名题金榜...

J: **Congratulations for having rid yourself of disease; also for having put your name on the Golden Honors Plaques...**

王：你真有非凡眼力，识才郎...

W: **You really had unusual eyesight; you recognized my ability.**

焦：但我梦绕魂牵，心难放，因为为妻不在，不在你身旁，怕你案牍劳形，沾得病恙。所以不辞千里，为你亲送药方。（递药方。）

J: **But dreams haunt me, my heart hounds me, and my mind can't be at ease, because I, your wife, am not at your side. I fear that you will overwork at the desk and fall ill again.**

So, despite the thousand miles, I have come to personally deliver your prescription. (Gives him the prescription.)

王：桂英贤慧世无双。应叙别后离情，轻与阿娇偎傍。（与焦偎傍...）

W: Gwae-ying's wisdom and kindness has no match in the world. I should tell her how I have missed her since our parting, and gently caress her, my dearest. (Embraces her...)

（突惊，跳开...）她是烟花女，墮溷平康，我是身显贵耀祖宗光。倘是重拾旧欢只怕丑事传扬，保我前路似锦无奈狠著心肠。

(Starts and jumps away.) **She is of the pleasure trade, having fallen into the mire; I am of the exalted, bringing glory to my ancestors. Resuming the old happiness, I fear, will spread shame far and wide. To protect my bright future, I have to suppress my feelings.**

焦：王郎！（走向王魁。）

J: Wong, my sire... (Comes to him.)

王：（将她推开。）桂英，这药方不用了。（将方丢落地上。）

W: (Pushes her away.) Gwae-ying, this prescription is not needed. (Drops it on the floor.)

焦：不用了？（拾起药方。）

J: Not needed? (Picks it up.)

王：我已平安无恙了。

W: I am healthy now, without disease.

焦：哦。

J: Oh.

王：你，还是回去吧。

W: You had better go back.

焦：回去？桂英千山万水，历尽艰险而来，向郎君投靠，望郎念却当日嘅恩情，就收留于我吧。

J: Go back? Despite countless hardships I, Gwae-ying, have come to you to seek shelter. Hopefully you will remember our past love and let me stay.

王：唉，桂英，我非存心负义，只是为势所迫。我若收留于你，万一被小姐闻知，那还了得？你还是回去吧！

W: (Sighs.) Gwae-ying, I don't want to shirk my obligations, but circumstances leave me no choice. If I let you stay, what would happen when Mistress finds out? You better go back!

焦：（准备擒拿他但又不忍。）罢了王郎，我嘅夫君！自以郎君相爱，立誓不再嫁人，因此常受保儿的打骂，姐妹讥笑。

J: (Makes ready to seize him but can't bring herself to it.) O woe Wong my sire, my husband and lord! Ever since you have shown love for me, I have sworn never to have relations with another. So I have had to frequently endure the guardian's abuse and the sisters' jeers.

如今郎君高中，桂英反被郎休，若是回去，莫说保儿嘅面色难看，姐妹们也会将我奚落。王郎呀！奴奴自落烟花，自知薄命，无福做贵人嘅正室，请你收留我，做一房妾侍，桂英感恩不尽了！

Now, my husband achieves high position and divorces me. If I go back, not only will the guardian be cross, but also the sisters will shun me. O Wong my sire, having fallen into the pleasure trade, I know my fate is poor; if I am not good enough to be an eminent man's wife, then please let me stay as a concubine. Gwae-ying will be grateful forever.

王：这个呀？只见她，哀哀求恳，愿作那偏房。更爱她款款柔情，一如既往。何况是，天生丽质，未减容光。忍不住，忍不住低唤卿卿...

W: What? She pleads so movingly, willing to be a concubine. Moreover, she is full of affection, just like before. Besides, Heaven has blessed her with beauty, not a bit abating. I can't help quietly calling out "dearest"...

焦：呀！王郎！你答应了！

J: O Wong my sire! You agree to it!

王：...怕只怕夫人不谅。

W: ...but I fear that my lady won't understand.

焦：王郎！

J: O Wong my sire!

王：你不要再抖持，回去吧！

W: Persist no longer; go back now!

焦：（即要拿他但又不忍。）强将怒火压心头，暂忍两行辛酸泪，一点痴心仍未死，我低头哀告状元郎：

J: (Goes to seize him but again can't.) I force down the flames of anger; I hold back the streams of tears; a piece of my heart is still stuck to him. I lower my head and beg of you, Imperial Laureate, sir:

我若无福作偏房，惟有委身为奴婢，只乞能开一线恩，将我收留于府上。若得晨昏伴贵人，愿洗铅华归灶下，日侍三餐茶和饭，晚来摺被与铺床。

If my fate is not good enough to be a concubine, then I have no choice but to be a servant. I only ask for a single ray of mercy: let me stay in the household. If I can just be near you in the morning and in the evening, I am willing to wash the pots and live in the kitchen, daily serve your three meals and nightly make your bed.

桂英不回烟花巷，生生死死也随郎。君子读书才学广，恻隐二字谅不忘。
(跪) 请状元公怜我孤零，免使我在异乡流浪。

Guae-ying is not going back to the pleasure trade; alive or dead I will follow my sire. You are learned and have wide knowledge; the word “compassion” surely you haven’t forgotten. (Kneels.) Please, Imperial Laureate, sir, have pity on me for being all alone; don’t let me become lost in a strange land.

王：我呸！任你似杜鹃啼血，我决不儿女情长。知机者快快离开，否则定难饶罪状。

W: Garbage! I don’t care if you cry like the *guin* bird; I won’t be swayed by childish sentiments. If you are smart leave now, or your crime won’t be forgiven.

焦：难饶罪状？我何罪之有呀？

J: My crime won’t be forgiven? What crime have I committed?

王：你若再抖持，我就问你个私闯相府，冒认官亲之罪！

W: If you continue to persist, I will have to deal with your crime of trespassing on the Prime Minister’s premises and impersonating an official’s wife!

焦：哦，即然桂英为婢为奴，亦无福份，咁我嘅玉扇坠呢？

J: Oh. Since I am not even good enough to be a servant or a slave, where is my jade pendant?

王：你嘅玉扇坠吗？哼，已作为我与夫人嘅订婚信物了。

W: Your jade pendant? Hmph! It has become an engagement gift to my lady.

焦：吓？

J: Huh?

王：你若要还，我另买一个还你就是！

W: If you want it back, alright, I’ll just buy you another one!

焦：你！你不是不知道，这玉扇坠乃是我爹爹遗物，当初只因你喜爱，我才相送于你。姐妹们都讥笑我，笑我有朝一日，致连怕把性命也要送俾王魁，如今果然！

J: You! You know full well that the jade pendant was what my Dad left me when he died. It was only because you liked it so much that I gave it to you. The sisters laughed at me then and said that one day I would have to give you even my life. Now it has really happened!

王：不必多言·给你白银五十两，回家去吧！

W: Say no more. I give you fifty ounces of silver; go home.

焦：家？可怜我已是无家可归了！

J: Home? Pity that I have no home to go to any more.

王：如此说来…好啦，再给你黄金五十两，你自立门户去吧！

W: You mean to say.... All right then, I also give you fifty ounces of gold; go establish your own house.

焦：你，你还要我再落风尘？你好忍心呀！（怒指王。）

J: You...you want me to go back to the trade? You...you are indeed cruel! (Points at him angrily.)

王：你走！（焦动也不动。）唉！桂英，我今生虽然负了你，惟有来生再世与你同谐白首。

W: You leave! (She does not budge. He sighs.) Gwae-ying, in this life I've shirked my obligations to you, but in the next life we will spend our lives together.

焦：我不信！

J: I don't believe you!

王：我可以对天盟誓。

W: I can swear an oath to Heaven.

焦：哼，你嘅盟誓，已经害死了一个焦桂英，难道你还想再害死一个焦桂英么？

J: Your oaths have already killed one Jiu Gwae-ying; could it be that you want to kill another Jiu Gwae-ying?

王：害死... 焦桂英？呀咁，咁你，你系...

W: Killed...Jiu Gwae-ying? Uh then, then you, you are...

焦：我是焦桂英鬼魂，在此！

J: I am Jiu Gwae-ying's ghost: here I am!

王：桂英姐，你唔好吓我，我明日同夫人，去请高僧超渡于你呀！

W: Miss Gwae-ying, don't scare me. Tomorrow I will go with my lady to hire eminent monks to pray for you!

焦：我不要你超渡。

J: I don't need your prayers.

王：咁你要...

W: Then you want...

焦：我要你随我到阴槽地府！

J: I want you to come with me to the judgment hall in the underworld!

王：吓？待我到百年之后再从你。

W: What? Let me die of old age first, then I will follow you.

焦：立即就去！

J: Come immediately!

王：立即？去不得，去不得呀！（偷偷取出墙上剑。）

W: Immediately? I can't go; I can't go. (Sneakily takes out the sword on the wall.)

焦：為何去不得？

J: Why can't you go?

王：（执剑背后）如今我是人，你是鬼。

W: (Holding sword behind back.) Right now, I am a human; you are a ghost.

焦：你道怎样？

J: So, what about it?

王：（持剑相迫）焦桂英，我要你走！

W: (Brandishes his sword.) Jiu Gwae-ying, I want you to leave!

焦：哈！哈！哈哈哈哈哈！你这狼心贼子，还敢向我逞强！我曾死在你王魁手上，你如今还要我再命亡！可叹桂英情用枉，指望你王魁尚有天良。试探半宵知绝望，知绝望。你果是兽心人面，丧心病狂，病入膏肓！

J: Ha! Ha! Ha, ha, ha, ha! **You beastly criminal, you still have the gall to threaten me! I have already died once at your hands, Wong Fui, and now you want me to die again. Pity that Gwae-ying has wasted her sentiments, hoping that Wong Fui still has a conscience. After testing all night long I know now it's hopeless; it's hopeless. You really are a beast with a human face. You've lost your heart; you are sick, sick to your bones!**

王：看剑！

W: Watch my sword!

（王魁逞剑直取桂英，被打。再取桂英，判官出来，把王魁打倒。王魁转头要逃，撞到鬼卒。王魁被制服，上枷，拉走。）

(With his sword he lunges at Gwae-ying; she beats him off. He lunges again but the Court Officer appears and beats down Wong Fui. He turns and flees, only to run into the Ghost Constable. Wong Fui is subdued, shackled and led off.)

— 剧终 —

-END-